

جملہ حقوق محفوظ

طبع اول : مارچ ۱۹۶۵ ع

تعداد : ۲۱۰۰

ناشر : سید امتیاز علی تاج ، ستارہ امتیاز

ناظم مجلس ترقی ادب ، لاہور

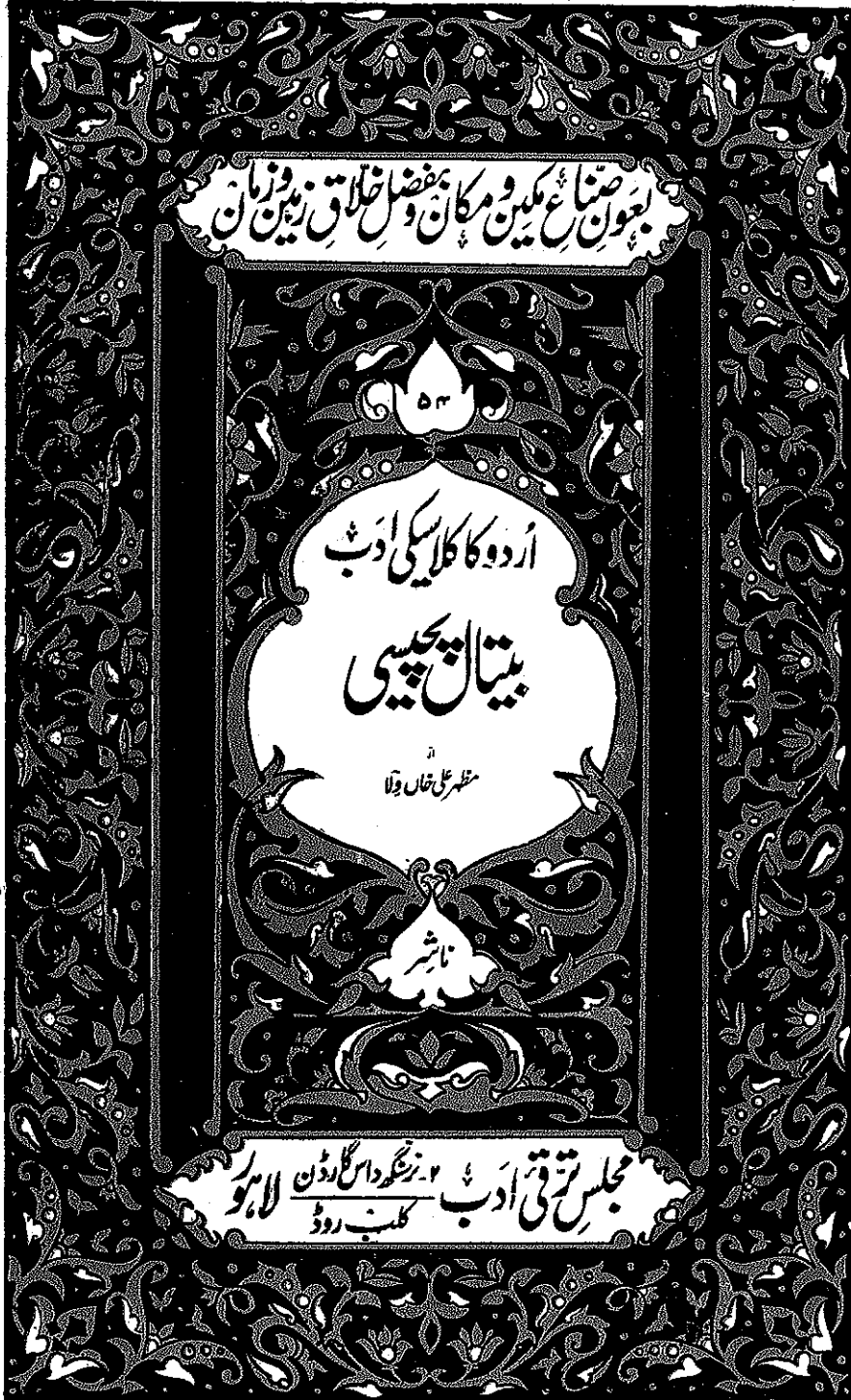
مطبع : انفائن پریس ، لاہور

مسہتم : امان عاصم

سرورق : زرین آرٹ پریس ، لاہور

قیمت : چار روپے

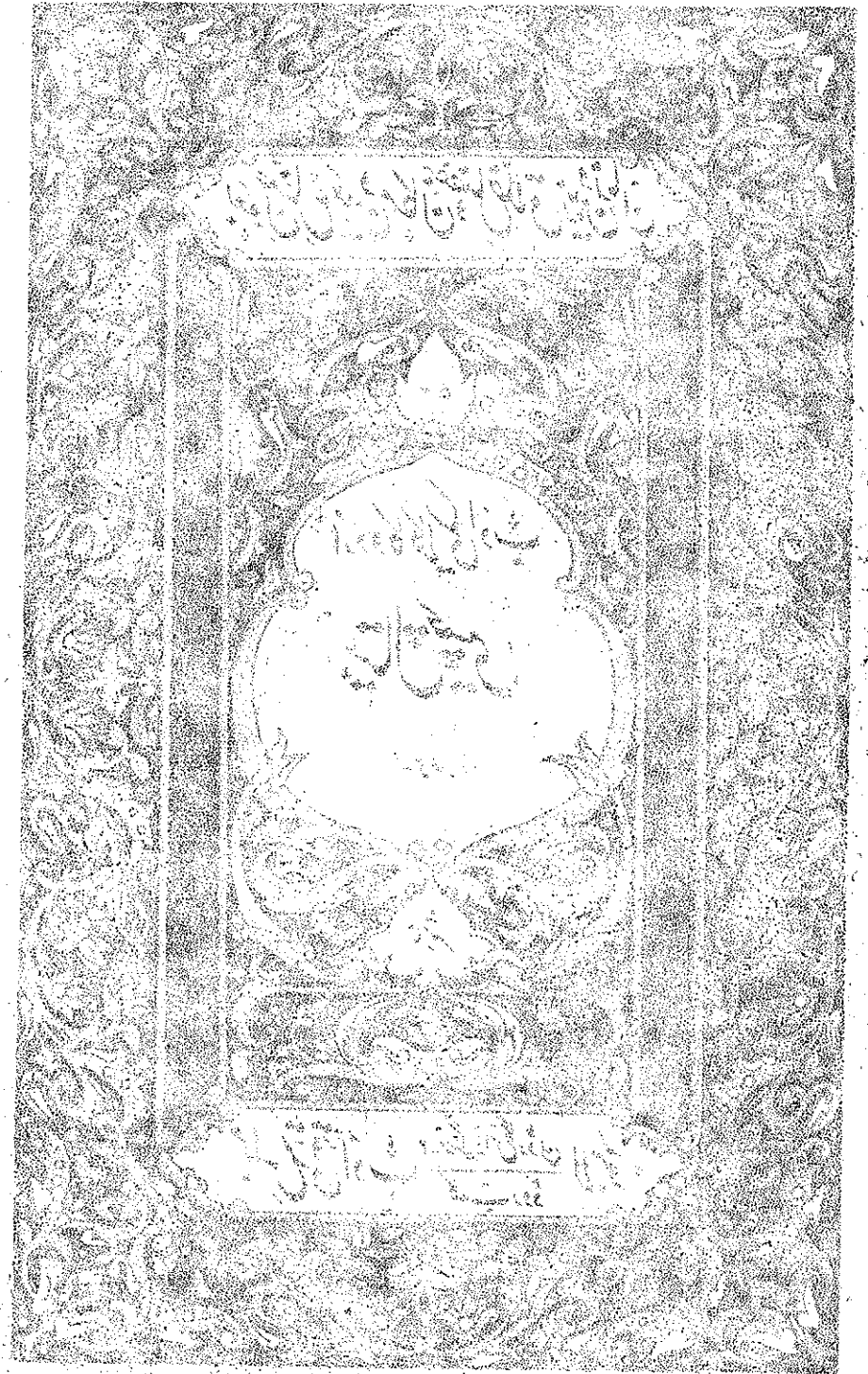
Khan



فہرست

۱	گوہر نوشاہی	حرف آغاز
۲	گوہر نوشاہی	مقدمہ
۱		ابتداءئے داستان
۲		شروع کہانی کا یہ ہے
۱۶		پہلی کہانی کا شروع
۳۱		دوسری کہانی
۳۷		تیسری کہانی
۴۵		چوتھی کہانی
۶۰		پانچویں کہانی
۶۵		چھٹی کہانی
۷۴		ساتویں کہانی
۷۷		آٹھویں کہانی
۸۲		نویں کہانی
۸۷		دسویں کہانی
۹۱		گیارہویں کہانی
۹۶		بارہویں کہانی
۹۹		تیرہویں کہانی
۱۰۳		چودھویں کہانی
۱۱۳		پندرہویں کہانی
۱۲۳		سولہویں کہانی

(الف)



حرف آغاز
و
مقدمہ
از
گوہر نوشاھی

(ب)

۱۲۹	سترھویں کہانی
۱۳۴	اٹھارھویں کہانی
۱۴۱	انیسویں کہانی
۱۴۷	بیسویں کہانی
۱۵۱	اکیسویں کہانی
۱۵۴	بائیسویں کہانی
۱۵۷	تیسویں کہانی
۱۶۳	چوبیسویں کہانی
۱۶۵	پچیسویں کہانی

ضمیمے :

۱۷۱	۱ - مقتبس جہانگیر شاھی مظہر علی ولا
	۲ - مقتبس اردو کی نثری داستانیں گیان چند
۱۷۵	(الف) بیتال پچھسی
۱۸۶	(ب) بیتال پچھسی ایک تنقیدی جائزہ
۱۹۲	(ج) بیتال پچھسی مختلف زبانوں میں

حروف آغاز

زیر نظر اشاعت کی ترتیب میں بیتال پبلیسی کے جن ایڈیشنوں سے مدد لی گئی ہے، درج ذیل ہیں۔

Hindee and Hndoostanee Selections. (1)

یہ انتخاب فورٹ ولیم کالج کی طرف سے ۱۸۲۷ء میں کلکتے سے دو جلدوں میں شائع ہوا۔ پہلی جلد کا رسم الخط دیو ناگری اور دوسری کا اردو تھا۔ اس انتخاب کے مرتب ہندوستانی شعبے کے ہیڈ منشی تارینی چرن متر اور نگران ہندی اور ہندوستانی زبان کے پروفیسر ولیم پرائس تھے۔ کتاب کی پیشانی پر مرتب کا نام نہیں ہے لیکن پہلی جلد کے INTRODUCTION میں ولیم پرائس نے ان الفاظ میں متر کے کام کا اعتراف کیا ہے:

“The editing of these volumes, is the work of Tarinee Churun Mitr, Head Munshi of the hindoostanee department of the College of Fort william, with whome the plan of publication originated. I have superintended the general arrangement of the selection, supplied a considerable portion of the materials, and supervised the sheets for final correction.”

بیتال پبلیسی کا مکمل متن اس انتخاب کی پہلی جلد میں دیو ناگری رسم الخط میں موجود ہے۔ کتاب پر فورٹ ولیم کالج کی مہر بھی چھپی ہوئی ہے۔ میں نے اسے جناب اشفاق انور سے اردو رسم الخط میں منتقل کروایا۔ زیر نظر اشاعت کا متن اسی پر مبنی ہے۔ یہ نسخہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری لاہور کی ملکیت ہے۔

انگریزی زبان میں ترجمہ کیا ہوا

Tales of Ancient India مجموعہ

دونوں نسخوں کی تفصیل اوپر درج کی جا چکی ہے۔
حواشی میں ہندو دیوی دیوتاؤں کے تعارف ہندو
کلاسیکل ڈکشنری سے تیار کیے گئے ہیں۔ اس کے مرتب
سردار دیوی سہائے سابق وزیر ریاست جموں و رئیس امرت سر
ہیں۔ سنہ تالیف ۱۸۸۸ء، سنہ اشاعت ۱۸۹۳ء اور مطبع
خادم التعلیم پنجاب لاہور ہے۔

(۳)

متن کی تصحیح کے دوران میں بعض الفاظ کی قدیم
کتابت کو مروجہ کتابت میں تبدیل کیا گیا ہے۔ جن الفاظ
میں نمایاں تبدیلی رونما ہوئی ہے ان کی فہرست یہ ہے:

موجودہ	اصل	موجودہ	اصل
کوئیں	کوئے	ان نے	انے
طوطا	توتا	دھوبی	دھووی
وہیں	ووہیں	بیاہ	بواہ
پاوے	پوے	بضد	بجد
بھیک	بھیکھ	تلوار	تروار
سمے	سمئیں	جتن	پتن

حواشی میں مشکل الفاظ کے معانی دیے گئے ہیں۔
کوشش کی گئی ہے کہ ایک لفظ کے صرف ایک ہی بار معنی

(۲) بیتال پیسی کا یہ دوسرا ایڈیشن اردو اور
دیوناگری ہر دو رسم الخط میں ہے۔ بین السطور انگریزی ترجمہ
اور مشکل مقامات پر انگریزی زبان میں حواشی بھی درج کیے
گئے ہیں۔ یہ ایڈیشن ۱۸۵۵ء میں ہرٹ فورٹ سے شائع
ہوا۔ ڈبلیو، بی، بارکر نے تیار کیا، ایسٹ وچ نے ترتیب
دیا اور ہندوستانی پریس کلکتہ میں چھپا۔ یہ نسخہ بھی
پنجاب یونیورسٹی لائبریری کے سنسکرت سیکشن میں ہے۔

Tales of Ancient India. (۳)

بیتال پیسی کی گیارہ کہانیوں کا انگریزی زبان میں
ترجمہ کیا گیا ہے۔ ان کہانیوں کا ماخذ سنسکرت کا کوئی
نسخہ ہے۔ ولا کی کتاب مترجم کی نظر سے نہیں گزری۔
اس کے علاوہ بعض مقامات پر ولا سے مختلف بھی ہے۔ ان
کہانیوں کا مرتب اور مترجم J.A.B. Van Buitenen ہے۔
کتاب ۱۹۶۱ء میں شکاگو یونیورسٹی کے اشتراک اور
Bantam Books نیویارک کے اہتمام سے مذکورہ
یونیورسٹی ہی کے پریس میں شائع ہوئی۔

(۲)

حواشی میں جو مخففات استعمال کیے گئے ہیں، ان کی
تفصیل یہ ہے:-

(۱) بارکر: اس ہے مراد ڈبلیو، بی، بارکر کا ترجمہ
کیا ہوا بیتال پیسی کا وہ نسخہ ہے
جو ہرٹ فورٹ سے شائع ہوا

(۲) Buitenen: بیتال پیسی کی گیارہ کہانیوں کا

عتیق صدیقی	گلکرسٹ اور اس کا عہد
قدرت اللہ قاسم	مجموعہ نغز
احمد علی سندیلوی	مخزن الغرائب
خلیل الرحمان داؤدی	مقدمہ رسالہ گلکرسٹ
ڈاکٹر محمد اسلم قریشی	مقدمہ سکنتلا
ڈاکٹر وحید قریشی	میر حسن اور ان کا عہد
نثار احمد فاروقی (مترجم)	میر کی آب بیتی
سید وقار عظیم	ہماری داستانیں
سردار دیوی سہائے	ہندو کلاسیکل ڈکشنری

Tales of Ancient India By

J. A. B. Van Buitenen.

King and Corps. By H. Zimmern.

اور آخر میں ان حضرات کی فہرست جن کے شکرے مجھ پر واجب ہیں۔ بزرگوں میں ڈاکٹر وحید قریشی، خلیل الرحمان واؤدی، پروفیسر وقار عظیم اور ڈاکٹر غلام حسین اور دوستوں میں محمد سلیم الرحمان، ممتاز منگلوری، فرید احمد شاہ اور ملک احمد نواز کا بالخصوص ممنون ہوں کہ ان سے متن کی ترتیب کے سلسلے میں مفید مشورے اور کتاب کو حتی المقدور صحت مند بنانے کے لیے اعانت حاصل ہوئی۔

گوہر نوشاھی

ساندہ روڑ کرشن نگر

لاہور

۲۷ - دسمبر ۱۹۶۳ء

درج کیے جائیں لیکن اس کے باوجود بعض الفاظ کا تقاضا تھا کہ ان کے مطالب کو بار بار دہرایا جائے کیونکہ ایسا نہ کرنے سے عبارت کی تفہیم مشکل ہو جاتی۔

کتاب سے متعلق گیان چند کی کتاب ”اردو کی نثری داستانیں“ کے اقتباسات ضمیمے میں شامل کر دیے گئے ہیں کتاب کے تفصیلی مطالعے کے لیے یہ اقتباس قاری کی معاونت کریں گے۔

(۴)

کتاب کی ترتیب اور مقدمے کی تیاری کے لیے جو کتابیں زیر مطالعہ رہیں، ان کی ایک ناتمام فہرست درج ذیل ہے:

ازباب نثر اردو	سید محمد
اردو کی نثری داستانیں	گیان چند
بنگالی ہندوؤں کی اردو خدمات	بھٹہ چاریہ
تاریخ سلاطین اودھ	نجم الغنی
داستان تاریخ نثر اردو	حامد حسن قادری
دیوان جہان	بینی ٹرائن جہاں
سخن شعراء	نساخ
سیر المصنفین	محمد یحییٰ تنہا
عقد ثریا	مصحفی
تذکرہ ہندی	مصحفی
فورٹ ولیم کالج اور	نادم سیتا پوری
اکرام علی	شیفتہ
گلشن بے خار	